

## ТЕКСТЫ ТУРГЕНЕВА

### ПРЕДИСЛОВИЕ И ПЕРЕВОДЫ

#### СКАЗКИ ШАРЛЯ ПЕРРО В ПЕРЕВОДЕ И С ПРЕДИСЛОВИЕМ ТУРГЕНЕВА

*Публикация Л. А. Балыковой*

История издания волшебных сказок Шарля Перро в переводе Тургенева достаточно известна.<sup>1</sup> Самое имя Тургенева в качестве переводчика возникло не случайно — обстоятельства сложились таким образом. Во-первых, в начале 1860-х годов завязывается знакомство писателя с французским издателем, писателем и политическим деятелем П.-Ж. Этцелем (литературный псевдоним: П.-Ж. Сталь), в издательстве которого впоследствии выходили почти все произведения Тургенева на французском языке.<sup>2</sup> Во-вторых, в 1862 году Этцель выпустил великолепное издание сказок Ш. Перро с иллюстрациями Гюстава Доре<sup>3</sup> и, желая воз-

---

<sup>1</sup> См.: *Дмитришин И.* Тургенев и «Волшебные сказки» Шарля Перро в России // *Тургенев. НИИМ* (3). С. 489–501.

<sup>2</sup> См.: *Waddington P.* Some New Light on Turgenev's Relations with his French Publisher, Pierre-Jules Hetzel // *The Slavonic and East European Review*. 1977. Vol. 55. № 3 (July). P. 328–347; *Zviguilsky A.* Trois éditeurs français de Tourguéniev (Pierre-Jules Hetzel, Juliette Adam, Elie Halpérine-Kaminsky), d'après des correspondances inédites // *Cahiers*. № 10 (1986). P. 149–153. Последнюю работу см. также в пер.: *Звигильский А.* Три французских издателя Тургенева (по неизданной переписке) / Пер. Н. П. Генераловой // *Звигильский А.* Тургенев и Франция. М., 2008. С. 247–276 (Тургеневские чтения. Вып. 3).

<sup>3</sup> *Les Contes de Perrault*, dessins par Gustave Doré, préface par P.-J. Stahl. Paris, 1862. Далее — *Perrault 1862*.

местить существенные финансовые затраты, намеревался продать приобретенные им дорогостоящие клише гравюр. Стоит напомнить в этой связи, что иллюстрации Доре к «Сказкам» Перро стали едва ли не первым опытом работы художника в технике торцовой ксилографии (гравюры по дереву) для крупноформатных изданий.<sup>4</sup> В-третьих, в это самое время М. О. Вольф, русский издатель, внимательно следивший за подобными опытами, заинтересовался работой Доре и по выходе в свет «Сказок» Перро во Франции написал в Париж с просьбой выслать подлинные доски.<sup>5</sup> На что Этцель охотно согласился.

Так возникает этот «международный проект» — издать сказки Перро с иллюстрациями Доре в России. Но нужен был первоклассный переводчик. Этцель, естественно, обратился к Тургеневу; с его выбором был вполне согласен и Вольф. Имя русского писателя было к тому времени известно не только в России, но и во Франции. Что же касается самого Тургенева, то подобное предложение никак не противоречило его творческим устремлениям: именно тогда, в 1862 году, он хлопочет перед издателем Н. А. Серно-Соловьевичем о публикации «Дневника девочки» С. М. Буткевич и пишет к нему Предисловие, ставшее, по сути, его программным выступлением по вопросам воспитания и, в частности, литературы для детей.<sup>6</sup> В своем Предисловии писатель, вслед за Белинским, сетует на недостаток в России хороших книг для детей. Он снова повторяет эту мысль — на этот раз в Предисловии к переводу «Сказок» Ш. Перро. В эпоху реформ вопросы воспитания и образования подрастающего поколения были в центре общественного внимания в России, и полемические выступления на эту тему были неизменно в поле зрения Тургенева. Таким образом, предложение перевести знаменитые сказки предоставило писателю возможность внести лепту в копилку «хороших и дельных книг для детей» в России.

Итак, отвечая на предложение Этцеля в письме из Спасского от 9 (21) июля 1862 года, Тургенев писал: «Спешу сообщить вам, что с большим удовольствием принимаю ваше предложение: переводить Перро — это подлинно счастливый случай, и вы можете уведомить г. Вольфа, что я за это берусь».<sup>7</sup> В том же письме Тургенев заверял, что

---

<sup>4</sup> *Немировский Е. Л.* Мир книги: С древнейших времен до начала XX века. М., 1986. С. 250.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Педагогическим взглядам писателя, а также его воззрениям на проблемы литературы для детей посвятил свою работу В. А. Громов: *Громов В. А.* Добрый великан: И. С. Тургенев и литература для детей. Тула, 1974.

<sup>7</sup> *ИССиП(2). Письма.* Т. 5. С. 332. Подлинник по-франц.

перевод будет закончен еще до наступления осени. Как видно, писатель был уверен, что небольшая по объему работа (девять сказок) не требует много времени и сил. Однако уже тогда, имея опыт переводчика художественных текстов, Тургенев предвидел некоторые трудности. «Я сказал, что переводить П<ерро> — счастливый случай, — продолжал он в цитированном выше письме, — быть может, это также и опасность».<sup>8</sup> Писатель понимал, что необходимо найти ключ к переводу знаменитой книги, чтобы достойно ответить на вызов в «схватке» русского языка с французским. Предстояло тактично и точно перенести на русскую почву для маленьких русских читателей шедевр, написанный во Франции XVII века, осуществить перевод, который не утратил бы обаяния подлинника.

На поверку задача оказалась не такой уж простой, и обещание Этцелю — доставить перевод к осени того же (1862-го) года — после неоднократных отсрочек будет выполнено лишь к зиме 1865 года — опоздание чрезвычайное даже для Тургенева. Да и выполнено оно будет не совсем обычным для него образом — с помощью небольшой группы помощников.

В чем же причина столь значительной отсрочки и работы в соавторстве с другими переводчиками? Можно только предположить, что Тургенев, испытывавший в это время духовный и творческий кризис и отправившийся за границу в качестве, так сказать, «литературного инвалида» на своего рода вакации, тогда не предвидел, в каком житейском колесе он окажется. Устройство на новом месте, заботы, связанные с замужеством дочери, неприятности в России, строительство дома в Баден-Бадене, сотрудничество с П. Виардо в осуществлении ее музыкальных замыслов — все это отдаляло выполнение обещания, данного Этцелю и Вольфу. Не говоря уже о том, что Тургенев продолжал писать и искать «новую манеру». Обязательства переводчика отходят на второй план. Заказ Этцеля-Вольфа откладывался по крайней мере до весны 1864 года или даже до января 1865 года, когда отсрочки стали более невозможными и Тургенев вынужден был прибегнуть к помощи знакомых, а именно Н. В. Щербаня и Н. Н. Рашет. Выбор сотрудников был обусловлен рядом причин, в том числе и материального характера.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> Возможно, предложение о сотрудничестве Н. В. Щербаню было сделано, кроме всего прочего, в связи с бедственным финансовым положением последнего. См.: Там же. Т. 6. С. 103.

Все же следует заметить, что писатель обратился к помощи сотрудников в последний момент. Работа шла в форс-мажорных обстоятельствах. По воспоминаниям Щербаня, он сделал свою часть перевода в два дня.<sup>10</sup> 1 (13) февраля 1865 года Тургенев заверяет Этцеля, что перевод будет доставлен ему к вечеру 2 (14) февраля. Спешка такова, что Щербань едва успевает к утру со своей частью перевода. Тургенев же в это время заканчивает свой перевод сказки «Синяя Борода».

Одновременно писатель занят подготовлением к венчанию и свадьбе дочери Полины. Наконец, 4 (16) февраля перевод всех девяти сказок передан Этцелю. Дело за Предисловием, которое взялся написать Тургенев. Но так и не составив его, 11 (23) февраля, в четверг, тотчас после венчания дочери, он выехал из Парижа в Баден-Баден. Предисловие будет написано лишь к концу лета 1865 года.

Издание вышло в свет в феврале 1866 года, на обложке значились три имени — Перро, Тургенева, Доре. Однако в этой истории остается немало пробелов. За Тургеневым традиционно числится перевод двух сказок — «Les Fées» («Волшебница») и «La Barbe-bleue» («Синяя Борода»). По крайней мере рукописи этих переводов сохранились в Национальной библиотеке Франции в Париже — их мы публикуем ниже вместе с черновиком Предисловия к русскому изданию «Сказок» Перро.

Из письма Тургенева к Щербаню от 1 (13) февраля 1865 года следует, что последний работал над переводом сказок «Peau d'Ane» («Ослиная Кожа»), «Riquet à la Houppie» («Хохлик») и «La Belle au bois dormant» («Спящая красавица»), однако речь в письме идет лишь об уточнении русских названий, а не о списке порученных переводчику пьес.<sup>11</sup> Можно ли на основании этого письма сделать вывод, что остальные четыре сказки, а именно: «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Золушка» и «Мальчик-с-пальчик» — достались Н. Н. Рашет? Неизвестно также, действительно ли Тургенев держал корректуру всех сказок сборника.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> См.: *Щербань Н. В.* Тридцать два письма И. С. Тургенева и воспоминания о нем (1861–1875) // *РВ.* 1890. № 8. С. 19–21. Щербань не совсем точен: он начал работу над переводом ранее 1 февраля ст. ст. 1865 г., а закончил не позднее 4 февраля (см. письмо Тургенева к Щербаню от 1 (13) февраля 1865 г.: *ПССиП(2). Письма.* Т. 6. С. 104, а также примеч. 1 к нему: Там же. С. 291).

<sup>11</sup> *ПССиП(2). Письма.* Т. 6. С. 104.

<sup>12</sup> Ошибки, вкравшиеся в окончательный текст, заставляют усомниться в этом — свидетельства Тургенева на этот счет не совсем совпадают. См. письмо к Этцелю от 31 января (12 февраля) 1866 г.: Там же. Т. 7. С. 11, 228; а также письма к И. П. Бородину от 16 (28) марта 1867 г. и к А. А. Фету от 31 марта (12 апреля) 1867 г.: Там же. С. 140, 170.

Эти вопросы остаются пока не проясненными. Вместе с тем следует заметить, что сотрудничество с литературными помощниками, практиковавшееся во времена Тургенева, на этот раз было не вполне удовлетворительным: достаточно вспомнить язвительное замечание Фета насчет «лошади серой „с яблоками“». <sup>13</sup> Надо думать, эта реплика задела писателя, хотя он отвечал, что в глаза-де корректуры не видел и вообще к переводу отношения не имеет. <sup>14</sup> Издание было дорогое, популярное, обратившее на себя внимание... В этом случае писатель более чем когда бы то ни было именем своим отвечал за качество перевода. К тому же Тургенев всегда отличался крайней щепетильностью, когда речь шла об ошибках, стилистических и прочих погрешностях, и обычно без тщательно прочитанной корректуры текста не выпускал. Так что замечание Фета и, возможно, других читателей было чувствительно для него. Что вовсе не умаляет значения того опыта, каким стал для Тургенева перевод сказок Перро и в целом прикосновение к данному направлению в литературе.

Работая над Предисловием, Тургенев тщательно подбирает эпитеты, стремясь определить самобытность сказок; в черновой рукописи видно, как непросто складывается главная формула: сказки Перро отмечены подлинной народностью, в них есть «та смесь непонятно-чудесного и обыденно-простого, возвышенного и забавного, которая составляет отличительный признак настоящего сказочного вымысла». <sup>15</sup> В окончательный текст не вошли зачеркнутые в черновике такие определения, как «правда» и «строгое чувство меры» — свойства, которые в глазах Тургенева роднили Перро с великими мастерами слова.

С не меньшим тщанием писатель ищет адекватное выражение своему представлению о воспитательном значении сказки. Он высмеивает взгляд «положительных людей», как огня боящихся влияния сказочных вымыслов на ребенка. В окончательном тексте Предисловия он еще усиливает, по сравнению с черновым вариантом, иронию в отношении некой «почтенной» «старой девицы» (в черновике первое определение зачеркнуто), пишущей статьи «в журнал с направлением, но без подписчиков» и изгоняющей из жизни воспитанницы любое постороннее влияние. Тургенев обращает внимание на значимость сказки для развития ребенка в самом раннем возрасте. Да, ребенку «учитель нужен <...> да и няня ему нужна. Всё в свое время», — заключает свою мысль писатель. Правда, последняя фраза не вошла в окончательный текст Предисловия.

---

<sup>13</sup> Цит. по: Там же. С. 140.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> *ПССиП(2)*. Соч. Т. 10. С. 344.

В печатном тексте расширена, по сравнению с черновым вариантом, биографическая справка об авторе сказок — однако в черновой рукописи нет тех фактических ошибок (дата выхода в свет книги сказок, дата смерти Перро), которые вкрались в окончательный текст. Последнее позволяет думать, что, возможно, Тургенев не держал корректуру, либо ошибки появились в результате постороннего вмешательства.

По сравнению с черновой рукописью добавлена в окончательном варианте характеристика Г. Доре как «гениального рисовальщика»,<sup>16</sup> что подчеркивает значение появления в свет «Сказок» — выдающегося события в мире книг.

В Предисловии Тургенев подчеркивает главную стилевую особенность сказок Перро: их «несколько щепетильную, старофранцузскую грацию». Однако сам переводчик, как видно, прежде всего ценит в них то, что они «веселы, занимательны, непринужденны, не обременены ни излишней моралью, ни авторской претензией; в них еще чувствуется веяние народной поэзии, их некогда создавшей <...>».<sup>17</sup> Это «веяние народной поэзии» — считал отличительным свойством сказок сам Перро, в своем Предисловии писавший некогда о сказках, «которые наши предки придумывали для своих детей. Рассказывая их, они обходились без той грации и того изящества, которые греки и римляне придавали своим историям <...>».<sup>18</sup>

В приведенном отрывке из Предисловия Тургенева обозначены основные принципы, положенные им в основание перевода. Он жертвует «несколько щепетильной, старофранцузской грацией» оригинала ради простоты, непринужденности, духа народной поэзии. Он учитывает также необходимость адаптации перевода: кое-что из реалий французского XVII века могло быть вовсе не понятно юному читателю в России XIX века.

Обратимся к сказке «Волшебница». В титуле оригинала значится «Les Fées» — «Волшебницы», так заглавие переведено и в черновой рукописи, окончательный вариант заглавия был введен позже по очевидной причине: в сказке действует одна волшебница, принимающая разные облики, а не несколько. Несмотря на стремление ничего не упускать из смыслов и оттенков подлинника, Тургенев-переводчик добивается большей простоты в передаче усложненных этикетных форм речевого

---

<sup>16</sup> ПССиП(2). Соч. Т. 10. С. 345.

<sup>17</sup> Там же. С. 344.

<sup>18</sup> Перро Ш. Сказки матушки Гусыни, или Истории и сказки былых времен с поучениями / Пер. с франц. А. Федорова, Л. Успенского, С. Боброва. М., 1991. С. 9.

обихода, принятого во времена Людовика XIV. Можно с уверенностью сказать, что в его переводе сказка Перро становится «русской сказкой для русских детей». Так, Тургенев заменяет принятое даже в семейном кругу французов «вы» на привычное среди простых русских «ты», хотя это решение пришло не сразу: в черновом автографе «Волшебницы» еще фигурирует «Вы». Или другой пример. Довольно изысканная формула в устах французской простолоюдинки: «...ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don?»<sup>19</sup> (букв.: «...не приятно было бы и вам иметь такой дар?»), — переведена на русский язык приближенной к народной речи разговорной формой: «Небось, и ты бы желала иметь такой же дар?».

Ничего не упуская из смысловых оттенков оригинала, Тургенев-переводчик усиливает их стилистически. Например, внешне безупречное, но по сути издевательское обращение старшей дочери к волшебнице, обернувшейся знатной дамой: «Justement j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à madame <...>»<sup>20</sup> («Я принесла специально серебряный сосуд, чтобы напоить госпожу <...>»), — он переводит так: «Уж не для тебя ли я принесла из дома этот серебряный графин?». Не упускает Тургенев и нюанса издевки, заключенного в обращении «madame» — он дополняет реплику расхожим: «Вишь какая барыня!».

Тургенев деликатно вводит синонимы там, где Перро лишь обозначает родовые понятия. Если в оригинале героиня представлена как «мать» или «вдова» и лишь однажды «матушка» («ma bonne mère»), волшебница принимает облик бедной деревенской женщины или принцессы, а источник имеет лишь одно название — фонтан («la fontaine»), то в переводе «бедная женщина» названа то «нищей», то «старушкой», вдова — то «мать», то «старуха», то даже «матка» — в последнем случае, согласно словарю Даля, писатель использует простонародное слово, пришедшее из рязанского диалекта. «Фонтан» у Тургенева переводится как «колодец» и как «источник». «Серебряный сосуд» («flacon d'argent») у Тургенева принимает более конкретную форму — «серебряный графин» и т. п. Следует упомянуть и о широком использовании в переводе разговорных оборотов, способствующих восприятию языка сказки как родного, живого, близкого: «Изволь, голубушка», «чтобы старушке ловчее было жить», «небось и ты бы желала». С той же целью Тургенев заменяет имя старшей дочери Фаншон на привычное русскому уху простонародное Груша.

<sup>19</sup> Perrault 1862. P. 52.

<sup>20</sup> Ibid.

Но в целом Тургенев нигде не отступает от смыслов оригинала. Пожалуй, несколько вольно он поступает в финале сказки, где повествуется о смерти грубиянки. У Перро читаем: «...la maleureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulût la recevoir, alla mourir au coin d'un bois»,<sup>21</sup> что современный переводчик передал так: «...несчастливая, которую никто не хотел приютить, сколько она ни скиталась, умерла где-то в лесу».<sup>22</sup> Тургенев, используя звукопись, находит, на наш взгляд, финал более драматичный и приближенный к русской сказочной традиции: «...и несчастная, всеми отверженная, умерла одна в лесу, с горя и с голода».

В публикуемом ниже черновом автографе перевода «Волшебницы» видно, что Тургенев продолжал до последнего работать над совершенствованием текста, стремясь придать ему большую естественность и выразительность. Он повсеместно исключает характерные для французского языка и избыточные для русского притяжательные прилагательные, усиливает некоторые моменты, следуя отечественной фольклорной традиции. Так, первоначальное расстояние в две версты (у Перро сказано «grand demi-lieu»), которое должна была проходить до колодца младшая сестра, он заменяет на *три* версты. Точно так же ежедневно приносимый девушкой «большой кувшин, полный доверху», он еще «утяжеляет» эпитетом — «большой *тяжелый* кувшин, полный доверху» (Здесь и далее выделено мною. — Л. Б.). В рукописи, характеризую образ жизни девушки, которая работала без отдыха (у Перро нейтральное: «travaillait sans cesse»), переводчик употребляет устойчивое выражение: работала «с утра до вечера» (первоначально предполагалось: «с рас-света» до вечера»). Нюансированию подвергаются нейтральные глаголы «sortir» (выходить, выпадать) и «jeter» (бросать, выбрасывать), когда речь идет о чудесных дарах, полученных сестрами от волшебницы: младшая сестра при каждом слове «*роняет*» цветы и драгоценные камни, у старшей — лягушки и змеи «выпадают» изо рта. В рукописи акцентируется и мотив беспристрастности феи, явившейся испытать характер сестер: в ответ на грубость старшей она объявляет ей о своем даре «спокойным голосом, без всякого, впрочем, гнева».

Перевод Тургенева, который сегодня воспринимается как несколько архаичный, все же отличается какой-то задушевностью, погруженностью в стихию родного языка, близостью к русской народной сказке.

---

<sup>21</sup> Perrault 1862. P. 53.

<sup>22</sup> Перро Ш. Сказки матушки Гусыни, или Истории и сказки былых времен с поучениями. С. 49.



Недаром современная исследовательница фольклора, анализируя сказку «Волшебница» в переводе Тургенева, отметила, что среди переводов Перро тургеневский является наиболее адаптированным к русской сказочной традиции.<sup>23</sup> По ее наблюдениям, схожий сказочный сюжет мог возникнуть в русской сказке под влиянием книжного источника и по времени следует за появлением «Волшебницы» Перро в переводе Тургенева.<sup>24</sup>

К более значительным лексическим, синтаксическим, стилистическим трансформациям прибегает Тургенев, работая над переводом последней сказки сборника — «Синяя Борода». В парижской Национальной библиотеке сохранились черновая и беловая рукописи этого перевода. Они наглядно демонстрируют процесс работы Тургенева над литературным текстом. В черновике видно, как писатель упорно ищет языковые средства, которые адекватно передавали бы малейшие оттенки оригинала и одновременно отвечали бы художественным установкам переводчика. Как и в случае перевода «Волшебницы», Тургенев старается нарушить чопорную изысканность повествования Перро: он выбирает стиль непринужденной беседы, которая ведется где-нибудь в гостиной русской усадьбы. Отсюда происходит постоянная замена нейтральной по значению лексики стилистически более разнообразными, непринужденными формами, что нашло отражение в правке чернового автографа: «поближе познакомиться» Тургенев заменяет на «узнать покороче», он зачеркивает «ничего не увидела» и вписывает «ничего не разобрала», стилистически нейтральное «пришла немного в себя» уступает место более выразительному «опомнилась» и т. п.

Переводчик пытается облегчить несколько утяжеленный синтаксис оригинала: сложносочиненные и сложноподчиненные конструкции ему приходится порой заменять несколькими выразительными фразами. Так, не опустив ни одной детали в длинном перечне богатств Синей Бороды, Тургенев передает восхищение гостей более энергично: «Они добрались до кладовых — и чего-чего они там не увидели!». Подобный прием, примененный неоднократно, усиливает драматизм повествования — качество, которое становится здесь едва ли не главным.

Тургенев не упускает случая по возможности расцветить сказочную палитру: просто «ключ» у него становится «роковым ключом», ней-

---

<sup>23</sup> *Лутовинова Е. И.* Концепт «вода» в сказках И. С. Тургенева и русской фольклорной прозе // Тургеневский ежегодник 2007 года / Сост. и ред. Л. А. Балыкова, Л. В. Дмитрихина. Орел, 2009. С. 51.

<sup>24</sup> Там же. С. 50–54.

тральное «en tremblant» («дрожа») он переводит — «дрожа как лист», «cabinet» («комнатка») переводится как «коморка» (в печатном варианте «каморка»), «faire bonne chère» («хорошо поесть») передается развернуто: «кушать и пить сладко и <...> жить в свое удовольствие».

Использование антонимов служит дополнительной нюансировке в обрисовке героев в переводе Тургенева. У него Синяя Борода не только ужасен, но и смешон. Большой кухонный нож, которым он готов отрубить голову жене, Тургенев называет то «огромный ножище», то «страшный нож»; в русском переводе словосочетания «crier», «crier de toute sa force» («кричать», «кричать изо всех сил») передаются синонимами «орал» и «гремел» (последнее исключено в окончательном тексте), «такой поднял гам». Употребление стилистически сниженной лексики добавляет к характеристике злодея сатирические черты: «...все девушки и женщины от него спасались бегством», в переводе это выражено в конце концов более эмоционально: «...бывало, как только завидят его, так давай Бог поскорее ноги». Так же и в финале, в момент, когда Синяя Борода увидел ворвавшихся в дом братьев жены и спасается бегством («s'enfuit pour se sauver»), Тургенев предпочитает использовать троп: «...и тотчас наострил лыжи». К финалу сказки ничего не остается от «любезного и приятного кавалера», каким он пытается предстать вначале. Причем в то время как в оригинале речь злодея до конца выражена в куртуазном духе (его обращение к жене «вы», «мадам» даже в момент, когда он обрекает ее на смерть), у Тургенева и следа не остается от первоначальной обходительности Синей Бороды: «Ты хотела войти в коморку. Хорошо же: ты войдешь туда и займешь свое место возле тех женщин, которых ты там видела». В черновом варианте значит: «подле тех барынь», упраздненное впоследствии.

Переводчик стремится выразить все оттенки переживаний юной жены злодея: любопытство, нетерпение, тревогу, страх, надежду, смертную тоску. Он еще больше акцентирует сочувствие к ней; не называя ее по имени, он именуется ее то «женой Синей Бороды», то «бедной женщиной», то «бедной женой его», наконец, «бедняжкой горемычной» (в черновой рукописи видно, как не сразу нашлось последнее определение).

В финальных сценах чутко переданы поэтические эпизоды, напоминающие рефрены старинных баллад. Трижды вопрошает жена Синей Бороды сестру Анну, взошедшую на самый верх башни, не едут ли спасители-братья. В ответах звучат архаичные для современного уха глаголы «roudroyer» («пылить») и «verdoyer» («зеленеть»), которые Тургенев передает в русской сказовой манере: «Солнышко яснее, травушка зеленеет» (причем первоначально были выбраны нейтральные формы: «солнце», «трав»).

Повторим, при всем шепетильном следовании оригиналу, Тургенев, как видно, сознательно стремился сообщить своему переводу колорит русской народной сказки и вместе с тем придать ему большую выразительность и драматизм. Этот опыт не пропал даром. Он предвосхитил в его творчестве серию сказочных либретто для маленьких опер Полины Виардо. Вскоре будут созданы образы колдуна Кракамиша, Людоеда, Паши́, унаследовавшие некоторые черты героя сказки Перро, которую, без сомнения, Тургенев переводил с любовью.

Беловой автограф «Синей Бороды» по сравнению с черновой рукописью имеет незначительные дополнения и изменения. Писатель поправляет неудачные выражения (вроде «одна за одной», «оставлять гостей одних»), исключает избыточные личные местоимения и т. п. На полях л. 2 беловой рукописи вписаны заглавия всех девяти сказок сборника, правда, в несколько иной последовательности — сказка «Волшебница» выделена в этом списке. Все это позволяет думать, что работа над переводом «Сказок» проходила отнюдь не в одночасье (по крайней мере это касается Тургенева), а со всей тщательностью, что, возможно, и не позволило ему тогда выполнить свои обязательства в полном объеме.

Представленные ниже автографы Предисловия и двух сказок в переводе Тургенева (черновой и беловой автографы «Синей Бороды», а также черновой автограф «Волшебницы»; в печатном варианте «Волшебница» предшествовала «Синей Бороде») печатаются по микрофильму, хранящемуся в Рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. Рукописи воспроизводятся полностью со всеми имеющимися в них вариантами в соответствии с техникой подачи, принятой в первом Полном собрании сочинений и писем Тургенева<sup>25</sup> и серии «Тургеневских сборников», выходявших параллельно с томами сочинений. Имеющаяся в рукописях правка фиксируется в подстрочных сносках по следующей системе: знак сноски ставится в конце измененного текста, а под строкой сначала печатается нужный отрывок основного текста, который начинается первым словом (в отдельных случаях — несколькими словами), оставшимся без изменений, правее — после вертикальной черты — предшествующий ему вариант. Ряд последовательных вариантов обозначается — от самого раннего к самому позднему — литерами: *а.*, *б.*, *в.* и т. д. Если зачеркивание осуществлялось по ходу письма, то сноска ставится при слове, от которого начинается зачеркивание. В квадратных скобках воспроизводятся слова, зачеркнутые Тургеневым. В ломаные скобки заключаются редакторские добавления недописанных слов, конъектуры, а также часть слова, не поддающаяся прочтению.

---

<sup>25</sup> См.: *ПССиП(1)*. Соч. Т. 1. С. 475–476.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сказки Перро пользуются в целой<sup>1</sup> Европе особенной популярностью; русским детям они — сравнительно — менее известны, что происходит, вероятно, от недостатка хороших переводов и изданий. Действительно; несмотря на свою несколько щепетильную, старофранцузскую грацию,<sup>2</sup> сказки Перро<sup>3</sup> заслуживают почетное место<sup>4</sup> в литературе<sup>5</sup>, в них есть<sup>6</sup> именно та смесь непонятно-чудесного и обыденно-простого,<sup>7</sup> возвышенного и забавного, которая составляет отличительный признак настоящего сказочного вымысла. —<sup>8</sup> В наше положительное и просвещенное время начинают изобиловать<sup>9</sup> полож<ительные> и просв<ещенные> люди, которым не нравится<sup>10</sup> именно эта примесь чудесного — воспитание детей<sup>11</sup>, по их понятиям, должно быть делом серьезным и вместо сказок им<sup>12</sup> следует вручать<sup>13</sup> маленькие геологические и физио-

---

<sup>1</sup>в целой | во всей <sup>2</sup>Далее вписано и зачеркнуто: эти <sup>3</sup>Перро зачеркнуто и затем восстановлено. Далее зачеркнуто: едва ли не занимают <sup>4</sup>заслуживают почетное место | заслуживают едва ли не первое <sup>5</sup>в литературе | а. в детской литературе б. в сочиненной, не народной литературе в. в сказочной литературе <sup>6</sup>Далее зачеркнуто: всё что <sup>7</sup>непонятно-чудесного и обыденно-простого | чудесного и обыденного Далее в строку зачеркнуто: а. непонятного и простодушного б. Начато и зачеркнуто: в в. отдаленного и знакомого (причем отдаленного восстановлено) г. Над строкой вписано: красиво-странного <sup>8</sup>Далее зачеркнуто: а. Не слишком много, не слишком мало красок; ничего тесного несвободного — и строгое чувство меры, б. Под строкой начато и зачеркнуто: Хоть странные, но не вычурные в. Позднее на полях вписано: + удивительные г. Позднее на полях вписано и зачеркнуто: Правда, относящееся к следующему предложению. <sup>9</sup>начинают изобиловать | а. могут найтись б. начинают попадаться <sup>10</sup>не нравится вписано над строкой. <sup>11</sup>воспитание детей | а. Как в тексте. б. воспитание ребенка Далее начато и зачеркнуто: значительным?> <sup>12</sup>им | ему <sup>13</sup>следует вручать | следует давать



логические<sup>14</sup> трактаты.<sup>15</sup> Нам<sup>16</sup> случилось столкнуться с одной воспитательницей (правда она была из остзейских немок<sup>17</sup> и писала статьи<sup>18</sup> в журнал),<sup>19</sup> которая тщательно устранила девочку, порученную ее надзору, ото всякого соприкосновения с детьми<sup>20</sup>, для того чтобы, как выражалась почтенная воспитательница<sup>21</sup>, ни один ложный факт не водворился в юной голове. — Девочка эта<sup>22</sup> выросла и превратилась<sup>23</sup> в отъявленную кокетку — но уже это, как известно,<sup>24</sup> не вина теории, остающейся непогрешительной по-прежнему.<sup>25</sup> Как бы то ни было, нам кажется весьма трудным — и едва ли полезным —<sup>26</sup> заменить сказку<sup>27</sup> рассказом,<sup>28</sup> оставить молодое воображение<sup>29</sup> без пищи —<sup>30</sup> учитель нужен ребенку — да и няня ему нужна.<sup>31</sup>

Остроумный издатель сказок Перро<sup>32</sup> Ж. Гетцель, известный<sup>33</sup> в литературе под псевдонимом П.-Ж. Сталя<sup>34</sup>, в предисловии своем<sup>35</sup> замечает<sup>36</sup>, что<sup>37</sup> «не следует опасаться<sup>38</sup> чудесного для детей. Не говоря уже о том, что многие из них не дают себя в обман вполне — и забавляясь красотой и миловидностью своей игрушки,<sup>39</sup> в сущности очень твердо<sup>40</sup> <знают>, что это<sup>41</sup> никогда не случалось — даже те дети (и это большей частью самые даровитые и умные головки)<sup>42</sup>, которые безусловно<sup>43</sup> верят всем чудесам<sup>44</sup> сказки — очень хорошо<sup>45</sup> умеют тотчас отрешиться от этой веры, как только час придет<sup>46</sup>. Гетцель прав:<sup>47</sup> не в этом направ-

---

<sup>14</sup>физио<логические> вписано над зачеркнутым гео<логические> <sup>15</sup>по их понятиям ~ трактаты. вписано на полях. <sup>16</sup>Нам | на деле <sup>17</sup>из остзейских немок | старая девица <sup>18</sup>статьи | Начато: ро<маны?> <sup>19</sup>в журнал), вписано позднее под строкой. <sup>20</sup>Далее на полях вписано и зачеркнуто: а. одного возраста б. ее возраста <sup>21</sup>почтенная воспитательница | она <sup>22</sup>Далее зачеркнуто: со врем<енем> <sup>23</sup>преврати<лась> | сделала <sup>24</sup>как известно вписано на полях. <sup>25</sup>по-прежнему вписано на полях. <sup>26</sup>— и едва ли полезным — вписано над строкой, затем полезным зачеркнуто и восстановлено. <sup>27</sup>Далее зачеркнуто: а. изгнать нашу 2 нрзб. сказку совсем б. изгнать нашу добрую и умную сказку совсем.<.> И прекрасная волшебница или злой волшебник Черномор <sup>28</sup>рассказом вписано на полях. <sup>29</sup>оставить молодое воображение | молодое воображение оставленное <sup>30</sup>Далее зачеркнуто: а. изгнать б. не изгоняйте <sup>31</sup>Далее зачеркнуто: Всё в свое время. <sup>32</sup>Далее зачеркнуто: книгопродав<ец> <sup>33</sup>известный | Начато и зачеркнуто: пишущий под <sup>34</sup>П.-Ж. Сталя | Гетцеля Далее на полях вписано и зачеркнуто: говорит <sup>35</sup>Далее зачеркнуто: а. Начато: сказа<л> б. сделал несколько очень дельных и тонких замечаний насчет <sup>36</sup>замечает нрзб. вписано на полях. <sup>37</sup>что вписано над строкой. <sup>38</sup>не следует опасаться | Не следует бояться <sup>39</sup>Далее зачеркнуто: в душе <sup>40</sup>очень твердо | очень [хорошо знают] <sup>41</sup>Далее зачеркнуто: всё та<ки?> <sup>42</sup>(и это большей ~ головки) вписано на полях. <sup>43</sup>безусловно | а. вполне б. Начато и зачеркнуто: ск<орее?> <sup>44</sup>всем чудесам | всему что <sup>45</sup>очень хорошо вписано над строкой. <sup>46</sup>как только час придет | а. как только это станет нужным б. как только время придет <sup>47</sup>Гетцель прав: | Начато: Опасности

лении лежат действительные<sup>48</sup> опасности и трудности<sup>49</sup> детского воспитания.<sup>50</sup>

Мы сейчас сказали, что одной из причин относительной неизвестности у нас сказок Перро мы полагаем недостаток хор<оших> перев<одов> и изданий; публике предоставляется судить, насколько наш перев<од> удовлетворителен; что же касается до настоя<щего><sup>51</sup> издания<sup>52</sup>, то подобного ему<sup>53</sup> не было еще <не только> у нас в России, но и за границей — а имя Густава Доре не нуждается ни в каких похвалах.<sup>54</sup>

Карл Перро —  
родился в Париже в 1628 и умер там же в 1703. — В 1697 году, будучи 69 лет от роду, он напечатал первое издание своих сказок, посвященных<sup>55</sup> своему сыну и написанных для него.

Печатается по микрофильму, хранящемся в ИРЛИ.

Подлинник хранится: *BN. Slave 74. F. 336–337.*

См. также: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10520642g/f719.zoom>

На полях л. 336 справа выписаны следующие слова:

Фотография: Extimteur  
Сумочка в Баден  
Жерар  
Ноден (Афр<иканка>)

Carvalho  
Tamburini  
Gaudoni <?>  
Reber  
Flandrin  
Cabanel

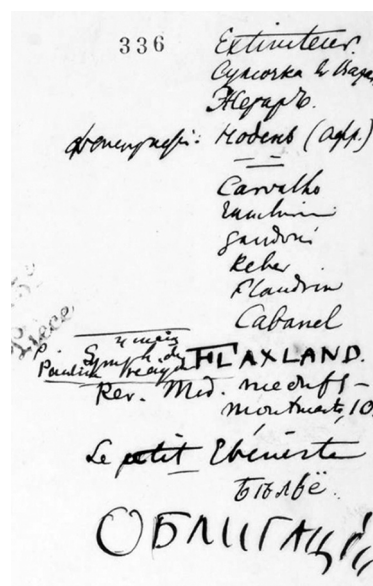
нрзб.  
P. Symph. de  
Pauline нрзб.

FLAXLAND

Rev. Med. medufs —  
Montmartre, 10

Le petit Evénèrte

Белье  
ОБЛИГАЦИИ



<sup>48</sup>действительные *вписано под строкой позднее.* <sup>49</sup>и трудности *вписано под строкой позднее.* <sup>50</sup>детского воспитания. *дописано позднее.* <sup>51</sup>настоя<щего> *вписано над строкой.* <sup>52</sup>Далее *вписано и зачеркнуто:* Перро <sup>53</sup>ему *вписано на полях.* <sup>54</sup>ни в каких похвалах. *вписано на полях.* <sup>55</sup>Далее *начато и зачеркнуто:* а. свое<му> б. *Над строкой вписано:* <сво>им

## СИНЯЯ БОРОДА

*Черновой автограф*

Жил-был однажды человек, за которым водилось много всякого добра:<sup>1</sup> были у него<sup>2</sup> прекрасные дома в городе и за городом,<sup>3</sup> золотая и серебряная посуда,<sup>4</sup> шитые кресла<sup>5</sup> и позолоченные кареты.<sup>6</sup> Но к несчастью, борода у этого человека была синяя, и это<sup>7</sup> придавало ему<sup>8</sup> такой безобразный и грозный вид, что все девушки и женщины, бывало, как только завидят его, так давай бог ноги.<sup>9</sup>

У одной из его соседок, дамы происхождения благородного — были две дочери — совершенные красавицы. — Он посватался за них<sup>10</sup>, не назначая какую именно и<sup>11</sup> предоставляя самой<sup>12</sup> матери выбрать ему<sup>13</sup> невесту. — Но ни та, ни другая не соглашалась<sup>14</sup> быть его женой —<sup>15</sup> и только перекорялись между собою:<sup>16</sup> они не могли решиться выйти замуж за человека, у которого борода была синяя. — Их смущало еще то обстоятельство, что он<sup>17</sup> имел уже несколько жен и никто не знал, что с ними случилось.

---

<sup>1</sup>водилось много всякого добра: *вписано на полях.* <sup>2</sup>у него *вписано над строкой.*  
<sup>3</sup>*Далее над строкой начато и зачеркнуто:* вся<кой?> <sup>4</sup>золотая и серебряная посуда | золотые и серебряные посуды <sup>5</sup>кресла | мебели <sup>6</sup>за которым водилось ~ кареты. | у которого были прекрасные дома в городе и за городом, золотые и серебряные посуды, шитые кресла и позолоченные кареты. <sup>7</sup>*На полях вписано:* борода <sup>8</sup>и это придавало ему | это ему придавало <sup>9</sup>все девушки и женщины ~ давай бог ноги. | все девушки и женщины от него спасались бегством. <sup>10</sup>за них | за одну из них <sup>11</sup>не назначая какую именно и *вписано над строкой.* <sup>12</sup>самой *вписано на полях.* <sup>13</sup>ему *вписано над строкой.* <sup>14</sup>соглашалась | соглашались <sup>15</sup>*Далее зачеркнуто:* и отсылали <sup>16</sup>и только перекорялись между собою *зачеркнуто и затем восстановлено.* <sup>17</sup>*Далее зачеркнуто:* уже





Синяя Борода, желая дать им возможность узнать его покороче,<sup>18</sup> повез их вместе с их матерью<sup>19</sup>, тремя-четырьмя<sup>20</sup> самыми<sup>21</sup> близкими их приятельницами и несколькими молодыми людьми из соседства — в один из своих загородных домов, где и провел с ними целую неделю. Гости<sup>22</sup> гуляли, ездили на охоту и на рыбную ловлю; пляски и пиры не прекращались — по ночам<sup>23</sup> сна и в помине не было и всякий<sup>24</sup> придумывал разные шалости<sup>25</sup> и шутки; словом, всем было<sup>26</sup> так хорошо и весело, что младшая из дочерей<sup>27</sup> скоро пришла к тому убеждению,<sup>28</sup> что у хозяина борода уж вовсе не такая <синяя> и что он был очень любезный и приятный кавалер. Как только все вернулись в город, свадьбу и сыграли.

По прошествии месяца, Синяя Борода сказал своей жене, что он принужден был отлучиться, по меньшей мере на шесть недель, для очень важного дела. —<sup>29</sup> Он<sup>30</sup> попросил ее не скучать в его отсутствие, а напротив всячески стараться рассеяться — пригласить своих приятельниц, повести их за город, если вздумается —<sup>31</sup> кушать и пить сладко<sup>32</sup>, словом, жить в свое удовольствие.<sup>33</sup> «Вот, — прибавил он, — ключи от двух главных<sup>34</sup> кладовых; вот ключи от серебряной и золотой посуды, которая не каждый день на стол ставится; вот эти<sup>35</sup> от моих сундуков с деньгами;<sup>36</sup> от ящиков с драгоценными камнями<ми>; вот ключ, которым все комнаты<sup>37</sup> отпереть можно. А вот этот маленький ключик — отпирает коморку<sup>38</sup>, которая находится внизу, на самом конце главной галереи. Вы можете всё отпирать, всюду входить, но я запрещаю Ва<м><sup>39</sup> входить в ту комнатку<sup>40</sup> — и запрещение мое такое на этот счет<sup>41</sup> стро-

---

<sup>18</sup>желая дать им возможность узнать его покороче | желая *a.* поближе с ними познакомиться *b.* дать им случай узнать его покороче <sup>19</sup>повез их вместе с их матерью | *a.* повез их с их матерью *b.* повез их однажды с их матерью <sup>20</sup>*Далее зачеркнуто:* их <sup>21</sup>*Далее зачеркнуто:* коро<ткими> <sup>22</sup>Гости | Они <sup>23</sup>по ночам *вписано слева на полях.* <sup>24</sup>по ночам сна и в помине не было и всякий | *a.* никто не спал и только *b.* сна и в помине не было: и каждый <sup>25</sup>разные шалости | всякие шалости <sup>26</sup>всем было | *a.* Как в тексте. *b.* время шло <sup>27</sup>*Далее начато и зачеркнуто:* нач<ала> <sup>28</sup>скоро пришла к тому убеждению, | *a.* понемногу поняла *b.* начала *v.* понемногу убедилась *г.* пришла к тому убеждению *д.* вскоре пришла к тому убеждению <sup>29</sup>*Далее начато:* Он [по<просил?>] <sup>30</sup>*Далее зачеркнуто:* поручил <sup>31</sup>*Далее зачеркнуто:* и везде <sup>32</sup>кушать и пить сладко *обведено и перенесено сюда позднее (см. примеч. 33б).* <sup>33</sup>кушать и пить ~ удовольствие. | *a.* словом, жить в свое удовольствие, кушать сладко. *b.* словом, жить в свое удовольствие, кушать и пить сладко. <sup>34</sup>*Далее зачеркнуто:* шкапов <sup>35</sup>вот эти | вот ключи <sup>36</sup>*Далее зачеркнуто:* вот эти <sup>37</sup>все комнаты | *a.* Как в тексте. *b.* все покои <sup>38</sup>отпирает коморку | отпирает комнатку <sup>39</sup>Ва<м> *вписано над строкой.* <sup>40</sup>ту комнатку | ту маленькую комнатку <sup>41</sup>на этот счет *вписано над строкой.*

гое и грозное<sup>42</sup> — что — если Вам случится<sup>43</sup> ее отпереть — то<sup>44</sup> нет<sup>45</sup> такой беды,<sup>46</sup> которой Вы бы не должны были ожидать от моего гнева.

Супруга С<иней> Б<ороды><sup>47</sup> обещалась<sup>48</sup> в точности исполнить все<sup>49</sup> его приказания и наставления; а он, поцеловав ее, сел в свою карету и пустился в путь.

Соседки и приятельницы молодой не стали дожидаться ее<sup>50</sup> приглашения — а пришли все<sup>51</sup> сами, до того велико было их нетерпение увидеть собственными глазами все<sup>52</sup> несметные<sup>53</sup> богатства, какие, по слухам, находились<sup>54</sup> в ее доме; они боялись прийти,<sup>55</sup> пока муж не уехал. Синяя его борода их очень пугала. — Они тотчас<sup>56</sup> отправились осматривать<sup>57</sup> все покои, и удивлению их конца не было: так все было великолепно и красиво!<sup>58</sup> Они добрались до кладовых — и чего<sup>59</sup>-чего там они не увидели: пышные<sup>60</sup> кровати, диваны,<sup>61</sup> занавесы богатейшие, столы, столики, зеркала такие огромные, <что> можно было в них<sup>62</sup> себя видеть с<sup>63</sup> головы до ног — и с такими чудесными,<sup>64</sup> необыкновенными рамами — одни рамы<sup>65</sup> были тоже зеркальные, другие из<sup>66</sup> позолоченного резного серебра. — Соседки и приятельницы<sup>67</sup> без умолку восхваляли и превозносили счастье хозяйки дома — хотя<sup>68</sup> она<sup>69</sup> несколько не забавлялась зрелищем всех этих богатств: ее мучило желание<sup>70</sup> отпереть коморку внизу, на конце галереи<sup>71</sup>.

---

<sup>42</sup>и грозное *вписано над строкой.* <sup>43</sup>Далее зачеркнуто: чего <sup>44</sup>то *вписано над строкой.* <sup>45</sup>Далее зачеркнуто: ничего <sup>46</sup>На полях записан вариант: и нет кары <sup>47</sup>Супруга С<иней> Б<ороды> | Она <sup>48</sup>Далее зачеркнуто: ему <sup>49</sup>все *вписано над строкой.* <sup>50</sup>ее *вписано над строкой.* <sup>51</sup>пришли все | пришли тотчас <sup>52</sup>нетерпение увидеть собственными глазами все | а. нетерпение посмотреть все б. нетерпение посмотреть на в<се> <sup>53</sup>несметные *вписано над строкой.* <sup>54</sup>богатства, какие по слухам, находились | а. богатства, находящиеся б. богатства, какие находились <sup>55</sup>они боялись прийти *вписано над строкой.* <sup>56</sup>Они тотчас | а. Вот они пришли и б. Вот они и пришли и <sup>57</sup>Далее зачеркнуто: все комнаты <sup>58</sup>удивлению их конца не было: так все было великолепно и красиво! | а. Начато и зачеркнуто: [все]: После двоеточия начато и зачеркнуто: б. как всё <?> в. какое всё <?> Далее в строку: г. [все] было [богато] и красиво! д. [все] было великолепно и красиво! <sup>59</sup>Далее зачеркнуто: то <чего-то чего> <sup>60</sup>пышные *вписано под строкой.* <sup>61</sup>диваны *вписано над строкой.* <sup>62</sup>можно было в них | что а. Начато: мож<но> б. каждая могла <sup>63</sup>Далее зачеркнуто: ног <sup>64</sup>Далее зачеркнуто: невиданны<ми> <sup>65</sup>одни рамы | одни а. Начато и зачеркнуто: был<и> б. из них <?> <sup>66</sup>Далее зачеркнуто: серебра <sup>67</sup>Далее зачеркнуто: неумол<чно> <sup>68</sup>хотя | а <sup>69</sup>Далее зачеркнуто: а. в это время б. в это самое время <sup>70</sup>мучило желание | а. мучило нетерпение б. ужасно мучило нетерпение в. ужасно мучило желание г. ужасно мучило нетерпение заглянуть <sup>71</sup>на конце галереи *вписано под строкой.*

Так сильно было ее любопытство, что не сообразив даже того,<sup>72</sup> как<sup>73</sup> невежливо оставлять своих гостей, она вдруг бросилась<sup>74</sup> вниз по<sup>75</sup> потаенной лестнице — шеи себе чуть не сломала<sup>76</sup>. — Прибежав к двери коморки, она однако<sup>77</sup> остановилась на минутку — запрещение мужа<sup>78</sup> пришло ей в голову. — «Ну,<sup>79</sup> — подумала она, — будет мне беда за мое непослушание!» Но соблазн был слишком силен<sup>80</sup> — она никак с ним не сладила<sup>81</sup> — взяла маленький ключ и, вся дрожа как лист, отперла коморку.

Сначала она ничего не увидела<sup>82</sup> — в коморке было темно<sup>83</sup>, окна были закрыты.<sup>84</sup> — Но погода немного,<sup>85</sup> она увидела, что весь пол был покрыт запекшейся кровью — и в этой крови<sup>86</sup> отражались тела нескольких мертвых женщин, привязанных вдоль стен: это были прежние жены Синей Бороды, которых он зарезал одну за одной. — Она чуть не умерла на месте<sup>87</sup> от страха и<sup>88</sup> выронила из руки ключ.<sup>89</sup>

Наконец она опомнилась,<sup>90</sup> подняла ключ, заперла дверь и<sup>91</sup> пошла в свою<sup>92</sup> комнату<sup>93</sup> отдохнуть и оправиться; но она<sup>94</sup> до того перепугалась, что никаким образом<sup>95</sup> не могла<sup>96</sup> совершенно прийти в себя.

Она заметила, что ключ от коморки запачкался<sup>97</sup> в крови,<sup>98</sup> Она утерла его раз — другой, третий раз,<sup>99</sup> но кровь не сходила; как она его ни мыла, как ни терла даже песком и толченым кирпичом —<sup>100</sup> кровь все оставалась!<sup>101</sup> Ключ этот был волшебный и не было возможности его вытереть:<sup>102</sup> кровь<sup>103</sup> с одной стороны сходила — а<sup>104</sup> выступала с другой.

---

<sup>72</sup> не сообразив даже того, | не подумав о том <sup>73</sup> как | а. Как в тексте. б. что <sup>74</sup> она вдруг бросилась | а. она побежала б. она бросилась <sup>75</sup> по вписано поверх с <sup>76</sup> шеи себе чуть не сломала | а. и чуть себе шеи не сломала б. да едва шеи себе чуть не сломала <sup>77</sup> однако зачеркнуто и затем восстановлено. <sup>78</sup> Далее над строкой вписано и зачеркнуто: неудачно <sup>79</sup> Ну | Беда может <sup>80</sup> силен | велик <sup>81</sup> она никак с ним не сладила | а. она не сладила с ним б. она не сладила с своим соблазном <sup>82</sup> не увидела | а. Как в тексте. б. не различила <sup>83</sup> — в коморке было темно вписано на полях. <sup>84</sup> не увидела ~ закрыты. | не увидела, потому что окна были закрыты. <sup>85</sup> Но погода немного | а. Спустя несколько времени б. Спустя немного в. Погода немного <sup>86</sup> и в этой крови | в которой <sup>87</sup> на месте | тут же <sup>88</sup> Далее над строкой начато и зачеркнуто: нрзб. <sup>89</sup> Далее зачеркнуто: а. от коморки б. от страха <sup>90</sup> она опомнилась | она пришла немного в себя <sup>91</sup> Далее зачеркнуто: пришла <sup>92</sup> свою вписано над строкой. <sup>93</sup> Далее зачеркнуто: чтобы <sup>94</sup> она в тексте записано неразборчиво, затем вписано повторно над строкой. <sup>95</sup> никаким образом вписано над строкой. <sup>96</sup> Далее зачеркнуто: никак <sup>97</sup> ключ ~ запачкался | ключ был запачкан <sup>98</sup> Далее зачеркнуто: два часа <sup>99</sup> Она утерла ~ раз; | а. она несколько раз утерла этот ключ б. несколько раз утерла она этот ключ в. Вписано на полях: Она принялась тереть, еще раз — еще раз; <sup>100</sup> На полях вписано: пятно <sup>101</sup> Далее зачеркнуто: ни мыло, ни песок потому что <sup>102</sup> возможности его вытереть | возможно оттереть его <sup>103</sup> кровь вписано на полях. <sup>104</sup> а зачеркнуто и затем восстановлено.

В тот же вечер вернулся<sup>105</sup> Синяя Борода<sup>106</sup> из своего путешествия; он сказал жене<sup>107</sup>, что он на дороге получил письма, из которых узнал<sup>108</sup>, что дело, по которому он должен был уехать, решилось в его пользу. — Жена его, как следовало,<sup>109</sup> постаралась всячески<sup>110</sup> показать<sup>111</sup> ему, что она очень обрадовалась его скорому возвращению.

На другое утро он спросил у нее ключи<sup>112</sup>. Она подала их ему, но рука ее<sup>113</sup> так дрожала, что он без труда<sup>114</sup> догадался обо всем, что произошло в его отсутствие. — <От>чего,<sup>115</sup> — спросил он, — ключ от коморки не находится вместе с другими? — Я его<sup>116</sup>, должно быть, забрала<sup>117</sup> наверху, на столе, — отвечала она. — Прошу принести его, слышишь?<sup>118</sup> — сказал Синяя Борода.

После нескольких отговорок и отсрочек — она должна была наконец принести<sup>119</sup> роковой ключ. — Это отчего кровь на<sup>120</sup> нем, — спросил он. — Не знаю отчего, — ответила бедная женщина — а сама побледнела как полотно. — Ты не знаешь? — подхватил С<иняя> Б<орода>. — Ну так я знаю.<sup>121</sup> — Ты хотела войти в коморку? — Хорошо же — ты и войдешь туда и займешь свое место подле тех женщин<sup>122</sup>, которых ты там видела.

Она бросилась к ногам своего мужа, горько заплакала<sup>123</sup> и начала просить у него прощения в своем непослушании, изъясняя притом самое искреннее раскаяние и огорчение.<sup>124</sup> Кажется, камень бы тронулся<sup>125</sup> мольбами<sup>126</sup> такой красавицы; но у С<иней> Б<ороды> сердце было тверже всякого камня. — Ты должна умереть, — сказал он ей, —<sup>127</sup> сейчас. — Коли уж я должна непременно<sup>128</sup> умереть, — сказала она сквозь слезы,<sup>129</sup> — так дай мне чуточку времени<sup>130</sup> Богу помолиться. — Даю

---

<sup>105</sup> В тот же вечер вернулся *вписано на полях*. <sup>106</sup> *Далее начато и зачеркнуто*: вернулся в <sup>107</sup> *Далее зачеркнуто*: своей <sup>108</sup> узнал | увидел <sup>109</sup>, как следовало, *вписано на полях*. <sup>110</sup> Жена его ~ всячески | *а*. Жена его сделала всё что только могла, чтоб *б*. Жена его всячески старалась *в*. Жена его всячески постаралась <sup>111</sup> показать | выказать <sup>112</sup> *Далее зачеркнуто*: которые он оставил <sup>113</sup> ее | у ней <sup>114</sup> без труда | тотчас <sup>115</sup> <От>чего | [Что за притча — от]чего <sup>116</sup> его | ее <sup>117</sup> *Далее зачеркнуто*: у себя <sup>118</sup> Прошу принести его, слышишь? | *Начато*: Но ты мне его <sup>119</sup> *Далее начато и зачеркнуто*: несча<sup>а</sup>стный> <sup>120</sup> *Далее зачеркнуто*: ключе <sup>121</sup> Ну так я знаю. | Так я знаю отчего. <sup>122</sup> тех женщин | *а*. *Как в тексте*. *б*. тех барынь <sup>123</sup> горько заплакала | *а*. *Начато*: и слезы *б*. и зарыдала <sup>124</sup> прощения ~ и огорчение. | *а*. прощения со всеми знаками искреннего раскаяния. *б*. прощения в своем непослушании, со всеми знаками искреннего раскаяния. *в*. прощения в своем непослушании, изъясняя притом самое искреннее раскаяние. <sup>125</sup> *Далее зачеркнуто*: ее <sup>126</sup> *Далее начато и зачеркнуто*: так <sup>127</sup> *Далее зачеркнуто*: и <sup>128</sup> непременно *вписано над строкой*. <sup>129</sup> сквозь слезы | глядя на него <sup>130</sup> чуточку времени | немножко времени

тебе ровно пять минут, — сказал С<инья> Б<орода>, — и ни секунды больше.

Он ушел — а она позвала сестру свою и сказала ей: Сестра моя Анна (ее так звали) — взойди, пожалуйста, на<sup>131</sup> сам<ый><sup>132</sup> верх башни — посмотри, не едут ли мои братья: они обещались навестить меня сегодня: если ты их увидишь, так подай<sup>133</sup> им знак, чтобы они поторопились.

Сестра Анна взойшла на верх башни — а<sup>134</sup> бедняжка горемычная<sup>135</sup> кричала ей от времени до времени: Сестра Анна, ты<sup>136</sup> ничего не видишь? — А сестра Анна ей отвечала: Я вижу — солнышко<sup>137</sup> яснеет<sup>138</sup> и трава<sup>139</sup> зеленеет.

Между тем С<инья> Б<орода> — ухватя огромны<й> ножище, орал<sup>140</sup> изо всей силы: Иди сюда тотчас<sup>141</sup> — или я к тебе пойду! — Еще минуточку, — отвечала<sup>142</sup> его<sup>143</sup> жена — и прибавляла шепотом: Анна, с<естра> А<нна>, ты ничего не видишь! А сестра Анна отвеч<ала>: Я вижу, с<олнышко> я<снеет> и т<равушка> зеленеет.

Иди же, иди же скорей, — орал С<инья> Б<орода>, — а не<sup>144</sup> то я к тебе пойду! — Иду, иду, — отвечала ж<ен>а, — и опять спрашивала сестру: А<нна>, с<естра> А<нна>, ты ничего не видишь?

Я вижу, — отвечала Анна, — большое облако пыли к нам подвигается. — Братья ли это?<sup>145</sup> — Ах нет, сестра — это стадо баранов. — Придешь ли ты наконец! — гремел<sup>146</sup> С<инья> Б<орода>. — Еще маленькую минуточку, — отвечала его жена и опять спросила<sup>147</sup>: А<нна>, с<естра> А<нна> — ты ничего не вид<ишь>? — Я вижу двух верховых, которые сюда скачут: но они еще очень далеко. — Слава Богу! — прибавила она, немного погодя — это наши братья. — Я им знак подаю,<sup>148</sup> чтобы они спешили, как только возможно.

Но тут<sup>149</sup> С<инья> Б<орода> такой поднял гам, что сами стены дома задрожали.<sup>150</sup> — Бедная женщина сошла вниз и бросилась к ногам сво-

---

<sup>131</sup>Далее начато и зачеркнуто: самую высокую <sup>132</sup>сам<ый> вписано над строкой. <sup>133</sup>подай | а. сделай б. дай <sup>134</sup>Далее зачеркнуто: бедная несчастная <sup>135</sup>бедняжка горемычная | горемычная бедняжка <sup>136</sup>ты вписано над зачеркнутым ничего <sup>137</sup>солнышко | а. Как в тексте. б. солнце <sup>138</sup>яснеет | а. Как в тексте. б. играет <sup>139</sup>трава | а. травка б. травушка <sup>140</sup>С<инья> Б<орода> ~ орал | С<инья> Б<орода> — с [больш<им>] огромным ножищем в руке, кричал <sup>141</sup>тотчас вписано над строкой. <sup>142</sup>Далее начато и зачеркнуто: шепотом <sup>143</sup>его вписано над строкой. <sup>144</sup>не вписано над строкой. <sup>145</sup>Братья ли это? | а. Начато и зачеркнуто: Что же б. Начато: Это ли в. Не это ли братья? г. Это братья ли? <sup>146</sup>гремел | кричал <sup>147</sup>спросила | спрашивала <sup>148</sup>Я им знак подаю | а. Как в тексте. б. Я даю им знак <sup>149</sup>Но тут вписано над строкой. <sup>150</sup>что сами стены дома задрожали | что весь дом задрожал

его мужа,<sup>151</sup> вся растерзанная и<sup>152</sup> в слезах<sup>153</sup>. — Это ни к чему тебе не послужит, — сказал С<инья> Б<орода>, — пришел твой смертный час. —

Одной рукой он схватил ее за волосы — а другой, подняв свой страшный нож<sup>154</sup> — он замахнулся на нее, чтобы отрубить ей голову.<sup>155</sup> Бедная женщина — обратила к нему свои погасшие глаза<sup>156</sup>. — Дай<sup>157</sup> мне еще миг, только один миг, с духом собраться<sup>158</sup>. — Нет, нет, — отвечал он, — поручи душу свою Богу... — и поднял уже руку. — Но в эт<о> мгновение<sup>159</sup> такой ужасный<sup>160</sup> стук поднялся у двери, что С<инья> Б<орода> остановился... Дверь разом отворилась — и в комнату ворвались<sup>161</sup> два молодых человека,<sup>162</sup> выхватив свои шпаги, они бросились прямо на С<инюю> Б<ороду>.

Он узнал братьев своей жены — один служил в драгунах, другой в конных егерях — и тотчас<sup>163</sup> наострил лыжи,<sup>164</sup> но братья нагнали его, прежде чем он мог добежать до крыльца. — Они прокололи его насквозь своими шпагами — и оставили его на полу мертвым. — Бедная жена С<иней> Б<ороды><sup>165</sup> была сама чуть жива, не хуже своего мужа и не име<ла><sup>166</sup> даже довольно силы,<sup>167</sup> чтобы подняться и обнять своих избавителей.

Оказалось, что у С<иней> Б<ороды> не было наследников — и все его состояние поступило его вдове. — Одну<sup>168</sup> часть его богатства она<sup>169</sup> употребила на то, чтобы выдать свою<sup>170</sup> сестру Анну за<sup>171</sup> дворянина, который уже давно был в нее влюблен; — на другую часть<sup>172</sup> она купила братьям<sup>173</sup> капитанские чины; а с остального<sup>174</sup> она сама вышла за весьма честного и хорошего человека; с ним она забыла все горе, которое<sup>175</sup> претерпела, будучи женой С<иней> Б<ороды>.

Печатается по микрофильму, хранящемуся в ИРЛИ.

Подлинник хранится: BN. Slave 74. F. 338–340.

См. также: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10520642g/f723.image>

---

<sup>151</sup>к ногам своего мужа | к его ногам <sup>152</sup>Далее зачеркнуто: ра<стрепанная?>  
<sup>153</sup>Далее зачеркнуто: растрепанная <sup>154</sup>а другой подняв свой страшный нож | *Начато*: а замахнувшись своим страшным ножом <sup>155</sup>чтобы отрубить ей голову *вписано на полях*. <sup>156</sup>Далее зачеркнуто: и поп<росила> <sup>157</sup>Дай | Дайте <sup>158</sup>с духом собраться | чтобы собраться с духом <sup>159</sup>в эт<о> мгновение | в эту минуту (эту *осталось без изменений*). *Далее начато и зачеркнуто*: кровь так сильно <sup>160</sup>ужасный | сильн<ый> <sup>161</sup>в комнату ворвались *вписано над строкой*. | *а. Начато и зачеркнуто*: появи<лись> <sup>162</sup>Далее начато и зачеркнуто: кото<рые> <sup>163</sup>Далее зачеркнуто: пустился в бегство <sup>164</sup>Далее зачеркнуто: пожелав только о своем спасении; <sup>165</sup>Бедная жена С<иней> Б<ороды> | Бедная его жена <sup>166</sup>не име<ла> *вписано над строкой*. <sup>167</sup>даже довольно силы | даже силы довольно <sup>168</sup>Одну *вписано над строкой*. <sup>169</sup>Далее зачеркнуто: отдала Анне <sup>170</sup>Далее зачеркнуто: молодую <sup>171</sup>Далее зачеркнуто: молодого <sup>172</sup>на другую часть | другая часть ей послуж<ила> <sup>173</sup>Далее зачеркнуто: своим <sup>174</sup>с остального | с остальным имуществом <sup>175</sup>Далее зачеркнуто: она

## СИНЯЯ БОРОДА

*Беловой автограф*

Жил-был однажды человек, за которым водилось множество всякого добра: были у него прекрасные дома в городе и за городом, золотая и серебряная посуда, шитые кресла и позолоченные кареты. Но к несчастью, борода у этого человека была синяя — и эта борода придавала ему такой безобразный и грозный вид, что все девушки и женщины, бывало, как только завидят его, так давай Бог поскорее ноги.

У одной из его соседок, дамы происхождения благородного — были две дочери — красавицы совершенные. — Он посватался за одну из них, не назначая какую именно и предоставляя самой матери выбрать ему невесту. Но ни та, ни другая не соглашалась быть его женой: они не могли решиться выйти за человека, у которого борода была синяя — и только перекорялись между собою, отсылали его друг дружке<sup>1</sup>. Их смущало еще то обстоятельство, что он имел уже несколько жен и никто на свете не знал, что с ними случилось.

Синяя Борода, желая дать им возможность узнать его покороче, повез их вместе с матерью, тремя-четырьмя самыми близкими их приятельницами и несколькими молодыми людьми из соседства — в один из своих загородных домов, где и провел с ними целую неделю. Гости гуляли, ездили на охоту, на рыбную ловлю: пляски и пиры не прекращались; сна по ночам и в помине не было — всякий потешался,<sup>2</sup> придумывал забавные шалости<sup>3</sup> и<sup>4</sup> шутки<sup>5</sup>; словом,<sup>6</sup> всем было так хорошо и ве-

---

<sup>1</sup> друг дружке | друг к дружке <sup>2</sup> потешался, *вписано над строкой*. <sup>3</sup> забавные шалости | всякие шалости <sup>4</sup> и *вписано над строкой*. <sup>5</sup> и шутки | и забавные шутки <sup>6</sup> *Далее зачеркнуто*: время



село, что<sup>7</sup> младшая из дочерей скоро пришла к тому убеждению, что<sup>8</sup> у хозяина борода уже вовсе не такая синяя — и что он был<sup>9</sup> очень любезный и приятный кавалер. Как только все вернулись в город — свадьбу тотчас и сыграли.

По прошествии месяца, Синяя Борода сказал своей жене, что он принужден был<sup>10</sup> отлучиться, по меньшей мере на шесть недель, для очень важного дела. Он попросил ее не скучать в его отсутствие, а напротив всячески стараться рассеяться, пригласить своих приятельниц, повести их за город, если вздумается — кушать и пить сладко — словом, жить в свое удовольствие. «Вот, — прибавил он, — ключи от двух главных кладовых; вот ключи от золотой и серебряной посуды, которая не каждый день на стол ставится; — вот — от сундуков с деньгами; вот — от ящичков с драгоценными камнями;<sup>11</sup> вот наконец ключ, которым все комнаты отпереть можно. — А вот этот маленький ключик отпирает коморку, которая находится внизу, на самом конце главной галереи. Вы можете всё отпирать, всюду входить, но я<sup>12</sup> запрещаю Вам входить в ту коморку, и запрещение мое на этот счет такое строгое и грозное — что если Вам случится, чего Боже сохрани — ее отпереть — то нет такой беды, которой Вы бы не должны были ожидать от моего гнева».

Супруга Синея Бороды обещалась в точности исполнить все его приказания и наставления; а он, поцеловав ее, сел в свою<sup>13</sup> карету — и пустился в путь.

Соседки и приятельницы молодой не стали дожидаться ее<sup>14</sup> приглашения, а пришли все сами, до того велико было их нетерпение увидеть собственными глазами те несметные богатства, какие, по слухам, находились в ее доме. Они боялись прийти, пока муж не уехал: синяя его борода их очень пугала. Они тотчас отправились осматривать все покои — и удивлению их конца не было: так все им показалось великолепным и красивым! Они добрались до кладовых — и чего-чего они там не увидели! — Пышные кровати, диваны, занавесы богатейшие, столы, столики, зеркала такие огромные, что с головы до ног можно было в них

---

<sup>7</sup> что в тексте подчеркнуто и на полях проставлен крестик, означающий удаление.

<sup>8</sup> что в тексте подчеркнуто и на полях проставлен крестик, означающий удаление.

<sup>9</sup> был в тексте подчеркнуто и на полях проставлен крестик, означающий удаление.

<sup>10</sup> был в тексте подчеркнуто и на полях проставлен крестик, означающий удаление. <sup>11</sup> камнями обведено и на полях проставлен крестик, означающий удаление.

<sup>12</sup> я обведено и на полях проставлен крестик, означающий удаление. <sup>13</sup> свою обведено и на полях проставлен крестик, означающий удаление. <sup>14</sup> ее обведено, что, по-видимому, означает удаление, далее начато и зачеркнуто: приг<лашения>

себя видеть — и с такими чудесными, необыкновенными рамами! Одни рамы были тоже зеркальные, другие из позолоченного, резного серебра. — Соседки и приятельницы без умолку восхваляли и превозносили счастье хозяйки дома — а она нисколько не забавлялась зрелищем всех этих богатств: ее мучило желание — отпереть коморку внизу, на конце галереи.

Так сильно было ее любопытство, что, не сообразив того, как невежливо оставлять своих<sup>15</sup> гостей, она вдруг бросилась вниз по потаенной лестнице... чуть шеи себе не сломала. Прибежав к двери<sup>16</sup> коморки, она однако остановилась на минутку — запрещение мужа пришло ей в голову. — «Ну, — подумала она, — будет мне беда за мое непослушание!» Но соблазн был слишком силен — она никак не могла с ним сладить — взяла ключ — и, вся дрожа как лист, отперла коморку.

Сперва она ничего не разобрала: — в коморке было темно... окна были закрыты. Но погода немного, она увидела, что весь пол был залит запекшейся кровью — и в этой крови отражались тела нескольких мертвых женщин, привязанных вдоль стен: это<sup>17</sup> были прежние жены Синей Бороды, которых он зарезал одну за другою<sup>18</sup>. Она чуть не умерла на месте от страха и выронила из руки ключ.

Наконец она опомнилась, подняла ключ, заперла дверь и пошла в свою комнату отдохнуть и оправиться; но она до того перепугалась, что никаким образом не могла совершенно прийти в себя.

Она заметила, что ключ от коморки запачкался в крови; она утерла его раз, другой, третий... Но кровь не сходила. Как она его ни мыла, как ни терла даже песком и толченым кирпичом — пятно крови все оставалось! — Ключ этот был<sup>19</sup> волшебный — и не было возможности его вычистить: кровь с одной стороны сходила — а выступала с другой.

В тот же вечер вернулся Синяя Борода из своего путешествия. Он сказал жене, что на дороге получил письма, из которых узнал, что дело, по которому он должен был уехать, решилось в его пользу. — Жена его, как водится, всячески старалась показать ему, что она очень обрадовалась его скорому возвращению.

На другое утро он спросил у нее ключи. Она подала их ему — но рука ее так дрожала, что он без труда догадался обо всем, что произошло в его отсутствие. — «Отчего, — спросил он, — ключ от коморки не находится вместе с другими?» — «Я его, должно быть, забыла у себя

---

<sup>15</sup>своих обведено, что, по-видимому, означает удаление. <sup>16</sup>двери обведено, что, по-видимому, означает удаление. <sup>17</sup>это обведено, что, по-видимому, означает удаление. <sup>18</sup>одну за другою | одну за одной <sup>19</sup>Далее начато и зачеркнуто: воз<?>

наверху, на столе», — отвечала она. «Прошу принести его — слышишь?» — сказал Синяя Борода.

После нескольких отговорок и отсрочек — она должна была наконец принести роковой ключ. — «Это отчего кровь?»<sup>20</sup> — спросил он. — «Не знаю отчего», — отвечала бедная женщина — а сама побледнела как полотно. «Ты не знаешь? — подхватил Синяя Борода. — Ну так я знаю. — Ты хотела войти в комнату. Хорошо же: ты войдешь туда и займешь свое место возле тех женщин, которых ты там видела».

Она бросилась к ногам своего мужа, горько заплакала и начала просить у него прощения в своем непослушании — изъясняя притом самое искреннее раскаяние и огорчение. — Кажется — камень бы тронулся мольбами такой красавицы: но у Синей Бороды сердце было тверже всякого камня. — «Ты должна умереть, — сказал он, — и сейчас». — «Коли уж я должна непременно умереть, — сказала она сквозь слезы, — так дай мне минуточку времени — Богу помолиться». «Даю тебе ровно пять минут, — сказал Синяя Борода, — и ни секунды больше».

Он сошел<sup>21</sup> вниз<sup>22</sup> — а она позвала сестру свою и сказала ей: «Сестра моя Анна — (ее так звали) — взойди, пожалуйста, на самый верх башни — посмотри, не едут ли мои братья? Они обещались навещать меня сегодня. Если ты их увидишь, так подай им знак — чтобы они поторопились».

Сестра Анна взошла на верх башни — а бедняжка горемычная от времени до времени кричала ей: «Сестра Анна, ты ничего не видишь?»

А сестра Анна ей отвечала: «Я вижу — солнышко<sup>23</sup> яснее и травушка зеленеет».

Между тем Синяя Борода, ухватив огромный ножище, орал изо всей силы: «Иди сюда, иди — или я к тебе пойду!» — «Еще минуточку», — отвечала его жена и прибавляла шепотом: «Анна, сестра Анна, ты ничего не видишь?»

А сестра Анна отвечала: «Я вижу — солнышко яснее и травушка зеленеет».

«Иди же, иди же скорее! — орал Синяя Борода, — а не то я к тебе пойду!» — «Иду, иду», — отвечала жена — и опять спрашивала сестру: «Анна, сестра Анна, ты ничего не видишь?»

«Я вижу, — отвечала Анна, — большое облако пыли к нам приближается». — «Это братья мои?» — «Ах нет, сестра, — это стадо баранов». — «Придешь ли ты наконец?» — вопил Синяя Борода. — «Еще

---

<sup>20</sup>Это отчего кровь? | Это отчего кровь на ключе? <sup>21</sup>Он сошел | Он [у]шел <sup>22</sup>вниз  
вписано над строкой. <sup>23</sup>Далее начато и зачеркнуто: зеле<неет>

маленькую секундочку», — отвечала его жена и опять спросила: «Анна, сестра Анна, ты ничего не видишь?» — «Я вижу двух верховых, которые сюда скачут: но они еще очень далёко». «Слава Богу! — прибавила она, погода немного, — это наши братья. — Я им подаю знак, чтобы они спешили, как только возможно».

Но тут Синяя Борода такой поднял гам, что самые стены дома задрожали. Бедная жена его<sup>24</sup> сошла вниз и бросилась к его ногам, вся растерзанная и в слезах. — «Это ни к чему не послужит, — сказал Синяя Борода, — пришел твой смертный час». — Одной рукой он схватил ее за волосы — другую поднял свой страшный нож... Он замахнулся на нее, чтобы отрубить ей голову... Бедняжка обратила на него свои погасшие глаза. — «Дай мне еще миг — только один миг с духом собраться...» — «Нет, нет, — отвечал он, — поручи душу свою Богу...» И поднял уже руку. — Но в это мгновение такой ужасный стук поднялся у двери — что Синяя Борода остановился — оглянулся...<sup>25</sup> Дверь разом отворилась и в комнату ворвались два молодых человека; выхватив свои шпаги, они бросились прямо на Синюю Бороду.

Он узнал братьев своей жены — один служил в драгунах, другой в конных егерях — и тотчас наострил лыжи; но братья нагнали его, прежде чем он успел<sup>26</sup> добежать до крыльца. Они прокололи его насквозь своими шпагами — и оставили его на полу мертвым. Бедная жена Синея Бороды была сама чуть жива, не хуже своего мужа: она не нашла даже довольно силы, чтобы встать<sup>27</sup> и обнять своих избавителей.

Оказалось, что у Синея Бороды не было наследников — и все его достояние поступило его вдове. Одну часть его богатств она употребила на то, чтобы выдать свою сестру Анну за молодого<sup>28</sup> дворянина, который уже давно был в нее влюблен; на другую часть она купила братьям капитанские чины; — а с остального она сама вышла за весьма честного и хорошего человека; с ним она забыла все горе, которое претерпела, будучи женою Синея Бороды.

Печатается по микрофильму, хранящемуся в ИРЛИ.

Подлинник хранится: *BN. Slave 74. F. 342–344 v.*

См. также: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10520642g/f731.image>

---

<sup>24</sup>Бедная жена его | Бедная женщина <sup>25</sup>Синяя Борода остановился — оглянулся... | Синяя Борода остановился. <sup>26</sup>успел *вписано над строкой.* <sup>27</sup>чтобы встать | чтобы подняться (подняться *обведено и на полях проставлен крестик, означающий удаление, и записан вариант: встать*) <sup>28</sup>молодого *вписано над строкой.*

На л. 343 на полях против первого абзаца перечислены в столбик названия сказок Перро:

- 1) Красная Шапочка
- 2) Мальчик-с-пальчик
- 3) Спящая Красавица
- 4) Замарашка
- 5) Кот в сапогах
- 6) Хохлик
- 7) Ослиная Кожа
- 8) *Волшебницы*
- 9) Синяя Борода

## ВОЛШЕБНИЦА

*Черновой автограф*

Жила-была вдова, у которой были две дочери: старшая до того на нее<sup>1</sup> походила и лицом и нравом, что, как говорится, не развел бы их. — Так они были обе горды и неприветны, что, кажется, никто бы не согласился жить с ними. — Младшая, напротив, вышла в отца<sup>2</sup> кротостью<sup>3</sup> и вежливостью — да и сверх того красавица она была необыкновенная. Всякому человеку нравится то,<sup>4</sup> что на него походит; — мать<sup>5</sup> была без ума от старшей дочери — а к младшей чувствовала отвращение неодолимое. Она<sup>6</sup> заставляла ее работать с<sup>7</sup> утра до вечера и не позволяла ей обедать за столом — а отсылала ее в кухню.<sup>8</sup>

Два раза<sup>9</sup> в день<sup>10</sup> бедняжка должна была ходить по воду, за три<sup>11</sup> версты от дому — и принести оттуда<sup>12</sup> большой<sup>13</sup> тяжелый кувшин, полный доверху. Однажды, в самое то время как она была у колодца — к ней подошла нищая и попросила ее<sup>14</sup> дать ей напиться. — «Изволь, голубушка», — отвечала<sup>15</sup> красавица; выполоскала кувшин, зачерпнула воды на самом чистом месте источника и подала ей<sup>16</sup> — а сама поддер-

---

<sup>1</sup>старшая до того на нее | старшая на нее до того <sup>2</sup>Далее зачеркнуто: и <sup>3</sup>Над строкой вписано и зачеркнуто: нрава <sup>4</sup>Всякому человеку нравится то | а. Всякому дорого то б. Начато: Всякий человек скло<няется?> <sup>5</sup>мать | и мать <sup>6</sup>Далее зачеркнуто: кормила ее в кухне и <sup>7</sup>Далее начато и зачеркнуто: рас<света?> <sup>8</sup>а отсылала ее в кухню | а в кухне <sup>9</sup>Два раза | [Каждый день она] два раза <sup>10</sup>в день вписано над строкой. <sup>11</sup>за три | за две <sup>12</sup>оттуда вписано над строкой. <sup>13</sup>Далее зачеркнуто: кувшин <sup>14</sup>ее обведено в тексте и на полях проставлен крестик, означающий удаление. <sup>15</sup>Далее зачеркнуто: а. она б. наша <?> <sup>16</sup>Далее вписано и зачеркнуто: напиться

живала кувшин рукою, чтобы старушке ловчее<sup>17</sup> было напиться<sup>18</sup>. — Старушка<sup>19</sup> отпила воды да и говорит: «Ты такая красавица и такая притом добрая и вежливая, что я не могу не сделать тебе подарка». — (Старушка эта была волшебница, которая обернулась нищей<sup>20</sup> совсем<sup>21</sup>, чтобы испытать добрый нрав молодой девушки). — И будет мой тебе<sup>22</sup> подарок состоять в том,<sup>23</sup> что всякий раз как ты промолвишь<sup>24</sup> слово, у тебя изо рта выпадет либо цветок, либо драгоценный камень.

Красавица вернулась домой — и мать принялась ее бранить<sup>25</sup> за то,<sup>26</sup> что она так долго промешкалась<sup>27</sup> у колодца. «Извини меня, матушка,<sup>28</sup> — я точно немного замешкалась», — отвечала<sup>29</sup> она и тут же выронила изо рта две розы, два жемчуга и два больших алмаза. — «Что я вижу? — воскликнула<sup>30</sup> старуха с удивлением. — У ней изо рта валяются<sup>31</sup> жемчуги и алмазы. Откуда тебе эта благодать пришла, дочь моя?» — (Она ее в первый раз от роду назвала дочерью). — Бедняжка чистосердечно все рассказала, на каждом слове роняя по алмазу. — «Вот как! — возразила вдова; — так<sup>32</sup> я сейчас<sup>33</sup> пошлю туда же мою дочь<sup>34</sup>. Поди сюда, Груша, посмотри, что падает изо рта у твоей сестры, когда она говорит! — Небось, и ты бы желала иметь такой же дар? Тебе стоит пойти по воду к источнику<sup>35</sup> — и если нищая тебя попросит<sup>36</sup> воды напиться,<sup>37</sup> исполни ее просьбу<sup>38</sup> со всею<sup>39</sup> учтивостью да любезностью». «Вот еще!<sup>40</sup> — возразила злюка; — такая я, чтобы<sup>41</sup> по воду ходить, как же!» — «Я хочу, чтобы ты пошла по воду, — возразила мать, — и сию же минуту».<sup>42</sup>

Та<sup>43</sup> пошла — только все время ворчала. Она взяла с собою самый красивый серебряный графин, какой только находился у них в доме. — Не успела она приблизиться<sup>44</sup> к источнику, как увидела даму чрезвы-

---

<sup>17</sup> ловчее *вписано на полях*. <sup>18</sup> напиться *обведено в тексте и на полях проставлен крестик, означающий удаление*. <sup>19</sup> Далее начато и зачеркнуто: *вы<пила>* <sup>20</sup> нищей *вписано над зачеркнутым: нищ<ей>* <sup>21</sup> совсем *вписано на полях*. <sup>22</sup> И будет мой тебе *вписано над строкой*. <sup>23</sup> подарок состоять в том | Подарок мой будет тебе тот <sup>24</sup> промолвишь *вписано поверх ска<жешь>* <sup>25</sup> Далее зачеркнуто: *за то* <sup>26</sup> за то, *вписано на полях*. <sup>27</sup> В слове промешкалась *обведены две последние буквы, означающие изъятие*. <sup>28</sup> Далее зачеркнуто: *отвечала дочь* <sup>29</sup> отвечала *вписано поверх: и* <sup>30</sup> Далее начато и зачеркнуто: *ее м<ать>* <sup>31</sup> валяются | *выходят* <sup>32</sup> Далее зачеркнуто: *надобно ж* <sup>33</sup> сейчас *вписано над строкой*. <sup>34</sup> дочь | *Начато: м<ать?>* <sup>35</sup> пойти по воду к источнику | *пойти зачерпнуть воды в источнике* <sup>36</sup> Далее начато и зачеркнуто: *дать ей а. на<пить> б. во<ды>* <sup>37</sup> Далее зачеркнуто: *дать ей; над строкой вписано: исполни ее просьбу* <sup>38</sup> исполни ее просьбу | *а. Начато: дайте ей б. исполните ее просьбу* <sup>39</sup> Далее начато и зачеркнуто: *ве<жливость?>* <sup>40</sup> Вот еще! | *Как же* <sup>41</sup> Далее зачеркнуто: *пойти* <sup>42</sup> На полях против текста *вписано: Говорят тебе ступай — прикрикнула* <sup>43</sup> Та | Она <sup>44</sup> Не успела она приблизиться | *а. Только что она подошла б. Только что она приблизилась*

чайню богато одетую: эта дама<sup>45</sup> вышла<sup>46</sup> из леса, подошла к ней и попросила<sup>47</sup> дать ей напиток. — Это была та же самая волшебница, которая явилась<sup>48</sup> ее сестре: но на этот раз<sup>49</sup> она<sup>50</sup> приняла<sup>51</sup> на себя вид и всю наружность принцессы, с тем чтобы испытать, до какой степени нрав этой девушки был зол<sup>52</sup> и неприветлив. «Разве я сюда пришла, чтобы поить других?»<sup>53</sup> — с грубостью отвечала гордячка; — уж не для тебя<sup>54</sup> ли я принесла из дома этот серебряный графин? Вишь какая барыня! Ты сама рукой зачерпни, коли так тебе пить хочется». — «Какая же ты невежа! — отвечала волшебница спокойным голосом, без всякого, впрочем,<sup>55</sup> гнева. —<sup>56</sup> Коли<sup>57</sup> ты так со мной поступила,<sup>58</sup> так и я же<sup>59</sup> тебе сделаю подарок — и будет он состоять в том, что при каждом<sup>60</sup> твоём слове у тебя изо рта выпадет змея или жаба».

<sup>61</sup>Мать, как только издала ее завидела, тотчас ей закричала: «Ну что, дочка?» — «Ну что, матка», — отвечала та — и у нее изо рта выпало две змеи и две жабы. — «О небо! — воскликнула старуха. — Что я вижу? — Все<sup>62</sup> причину сестра<sup>63</sup> — это верно... ну так постой же!<sup>64</sup> Я же е!» — Она бросилась бить бедняжку<sup>65</sup> свою вторую дочь — но та убежала и спряталась в соседнем лесу. — Царский сын, возвращаясь с охоты, встретил ее там и, пораженный ее красотой, спросил ее, что она делает одна в лесу и зачем плачет. — «Ах сударь, — отвечала она, — мать моя<sup>66</sup> прогнала меня из дому», — и при этих словах у нее изо рта выпало несколько жемчугов и алмазов. Царский сын удивился и тотчас<sup>67</sup> спросил ее<sup>68</sup>, что это значит<sup>69</sup>? — Она рассказала ему свое приключение. Царский сын тут же в нее влюбился и, сообразив, что такой дар стоил<sup>70</sup> всякого приданого, взял ее с собою во дворец своего отца — и женился на ней.

---

<sup>45</sup>эта дама | *Начато и зачеркнуто*: которая а. вышл<а> б. под<ошла?> <sup>46</sup>Далее *зачеркнуто*: к ней <sup>47</sup>из леса, подошла к ней и попросила | из леса и попросила ее <sup>48</sup>явилась | появилась (*приставка по- обведена автором как подлежащая удалению*). <sup>49</sup>но на этот раз *вписано над строкой*. <sup>50</sup>Далее *зачеркнуто*: обернулась принцессой и *вписано над строкой повторно*: она <sup>51</sup>Далее *зачеркнуто*: вид <sup>52</sup>зол | дурен <sup>53</sup>Далее *зачеркнуто*: отвечала <sup>54</sup>для тебя | для вас <sup>55</sup>всякого, впрочем, *вписано над строкой*. <sup>56</sup>Далее *зачеркнуто*: Ну <sup>57</sup>Далее *зачеркнуто*: так <sup>58</sup>со мной поступила *вписано на полях*. <sup>59</sup>Далее *зачеркнуто*: сде<лаю> <sup>60</sup>Далее *зачеркнуто*: в том, что при каждом <sup>61</sup>*Начато и зачеркнуто*: Как <sup>62</sup>Далее *зачеркнуто*: наверно <sup>63</sup>Далее *начато и зачеркнуто*: с <sup>64</sup>Далее *зачеркнуто*: Она <sup>65</sup>бедняжку *вписано над строкой*. <sup>66</sup>моя *обведено в тексте и на полях проставлен крестик, означающий удаление*. <sup>67</sup>сын удивился и тотчас | сын, увидав это <sup>68</sup>Далее *зачеркнуто*: тотчас <sup>69</sup>это значит | это значило <sup>70</sup>В слове стоил *последняя буква обведена и на полях проставлен крестик, означающий удаление*.



А сестра ее до того себя довела, что все ее возненавидели — и даже собственная мать ее прогнала; и несчастная, всеми отверженная, умерла одна в лесу<sup>71</sup> с горя и с голода.

Печатается по микрофильму, хранящемуся в ИРЛИ, с заменой заглавия «Волшебницы», оставшегося в рукописи неисправленным, на окончательный вариант — «Волшебница».

Подлинник хранится: *BN. Slave 74. F. 345–346.*

См. также: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10520642g/f737.image>

---

<sup>71</sup>одна в лесу *вписано над строкой.*